

DỊCH THUẬT SMS

Dịch thuật tiếng Anh | Hoa | Nhật | Hàn

Dịch thuật video | Thu âm lồng tiếng đa ngữ | Chèn phụ đề đa ngữ

0934.436.040 (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



HỢP ĐỒNG THUÊ XE MÁY MOTORCYCLE RENTAL CONTRACT

- Căn cứ vào Bộ Luật Dân Sự ngày 1 tháng 1 năm 2006
- Pursuant to the Civil Code dated January 1, 2006
- Căn cứ vào khả năng và nhu cầu của hai bên
- Based on the capabilities and needs of both parties

Bên A (Bên cho thuê):

Party A (The Lessor):

Địa chỉ Điện thoại:

Address Phone number:

Bên B (Bên thuê):

Party B (The Lessee):

Địa chỉ: Điện thoại: CCCD/hộ chiếu: GPLX:

Quốc tịch:

Address: Phone number: ID/passport: Driver's

license: Nationality:

Sau khi thoả thuận, hai bên thống nhất ký kết hợp đồng thuê xe máy với các điều khoản như sau:
After agreement, the two parties agreed to sign a motorbike rental contract with the following terms:

Điều 1:

Article 1:

Thời gian thuê: từ ngày đến ngày

Rental period: from to

Loại xe: Màu: Nhãn hiệu: Biển

số:

Vehicle type: Color: Brand: License plate

number:

Giá trị hiện tại của xe:

Current value of the vehicle:

Giá thuê:

Rental fee:

Số tiền Bên thuê đặt cọc:

Deposit made by the Lessee:

Điều 2:

Article 2:

Việc giao và trả xe chỉ diễn ra trong giờ làm việc từ 7 giờ đến 21 giờ 30 hàng ngày.

Rental vehicles deliveries and returns are only available during regular business hours, which are 7:00 a.m. to 9:30 p.m. every day.

Chỉ cho thuê xe từ 1 ngày trở lên (không cho thuê theo giờ).

DỊCH THUẬT SMS

Dịch thuật tiếng Anh | Hoa | Nhật | Hàn

Dịch thuật video | Thu âm lồng tiếng đa ngữ | Chèn phụ đề đa ngữ

0934.436.040 (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



There are no hourly rentals; vehicles are only rented for a full day or longer.

Không cho người khác sử dụng xe dưới mọi hình thức.

The Lessee shall not permit any other person to use the vehicle.

Giữ xe quá giờ phải trả đ/01 giờ. Giữ xe quá giờ từ 3 tiếng trở lên tính nửa ngày; từ 6 tiếng trở lên được tính trọn 1 ngày.

A lateness fee of VND per hour will be charged to the Lessee if they return the car later than expected. A three-hour or longer delay in returning is considered a half-day, and a six-hour or longer delay is considered a full day.

Phải tự thanh toán tiền vá bánh xe hoặc thay ruột lốp (nếu bị thủng). Nếu đánh mất chìa khóa hoặc mũ bảo hiểm phải đền thấp nhất từ đ trở lên.

The cost of replacing or repairing a punctured tire is the Lessee's responsibility. The Lessee is required to pay a fine of at least VND if they misplace their helmet or key.

Bồi thường giá trị xe đã nêu tại Điều 1 trong thời hạn 03 ngày nếu chiếc xe bị mất cắp.

In the event that the vehicle is stolen, the Lessee is required to compensate for the vehicle's current value as indicated in Article 1 within three days.

Thông báo cho Bên thuê tất cả những vấn đề phát sinh liên quan đến chiếc xe nếu khách hàng tự ý sửa chữa mà không có sự đồng ý của Bên cho thuê xe thì khách hàng phải tự chi trả mọi chi phí sửa chữa liên quan đến chiếc xe.

All issues pertaining to the vehicle that occur must be reported to the Lessor by the Lessee. The Lessee is responsible for covering all associated repair expenses if repairs are made without the Lessor's approval.

Xe ga và xe số chỉ sử dụng trong tỉnh/thành phố, trong trường hợp khách tự ý sử dụng ngoài tỉnh/thành phố sẽ phải được sự đồng ý của Bên cho thuê, và Bên thuê phải trả tiền cho mọi hỏng hóc thay thế phụ tùng do Bên thuê gây ra.

Rental motorcycles are limited to use in Province/City. Should the Lessee use them arbitrarily outside of the Province/City, the Lessor's approval is required, and the Lessee is responsible for covering any damage they cause and any replacement costs of spare parts that follow.

Phải tuyệt đối tuân thủ luật giao thông đường bộ.

The Lessee must absolutely comply with road traffic laws.

Bên thuê phải trách nhiệm trước pháp luật về mọi hậu quả khi xảy ra tai nạn.

The Lessee must be responsible before the law for any and all consequences of an accident, if any.

Nếu thuê xe theo tháng hoặc thuê xe nhiều ngày phải thanh toán tiền trước, phải trả đủ tiền thuê xe 01 tháng nếu Bên thuê không sử dụng xe hết tháng.

If the Lessee rents a vehicle for a month or multiple days, the Lessee must pay in advance. Even if the Lessee does not use the vehicle for the entire month, they must pay the full month's rental fee.

Hợp đồng được lập thành hai bản vào ngày....., mỗi bên giữ một bản có giá trị pháp lý như nhau.

The contract was made in two copies on the date of, with each party keeping one copy with equal legal value.

Bên thuê
Lessee

Bên cho thuê
Lessor